

Estudio	8083 - Master en Literatura Comparada y Traducción Literaria
Código de la asignatura	31343
Nombre de la asignatura	Teorías de la traducción
Curso	2011-2012
Trimestre	Primero
Número de créditos ECTS	5
Horas de dedicación del estudiante	100
Profesorado de grupo grande	Luis Pegenaute
Lengua de la docencia	Castellano

Competencias (generales y específicas del plan de estudios)	Objetivos evaluables o resultados de aprendizaje (relacionados con la competencia correspondiente)
<p>Competencias Generales:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Capacidad para gestionar la información haciendo un uso adecuado de las fuentes documentales 2. Capacidad para aplicar los conocimientos teóricos en la práctica 3. Capacidad para conseguir un aprendizaje autónomo y basado en la formación continuada. <p>Competencias específicas:</p> <ol style="list-style-type: none"> 4. Conciencia de las diferencias entre las diferentes corrientes teóricas en traducción. 5. Capacidad para distinguir entre descripción, prescripción y teoría. 6. Capacidad para relacionar textos teóricos sobre traducción con la corriente teórica en la cual se insieren 7. Capacidad para analizar traducciones desde una perspectiva descriptiva y teórica. 8. Capacidad para analizar traducciones desde el punto de vista de diferentes corrientes teóricas. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Saber hacer una lectura crítica de las diferentes manifestaciones teóricas 2. Conocer los conceptos fundamentales en la teoría de la traducción y la concreción que han tenido en las diferentes corrientes de pensamiento traductológico 3. Saber desarrollar un aprendizaje acumulativo, en constante progresión y que permita la reevaluación de los conocimientos adquiridos previamente 4. Saber identificar similitudes, diferencias e influencias entre las diferentes aproximaciones en la traducción. 5. Ser capaz de desarrollar e identificar aproximaciones críticas a la traducción desde perspectivas descriptivas, teóricas y prescriptivas. 6. Ser capaz de identificar los rasgos más distintivos de las diferentes corrientes traductológicas en sus manifestaciones teóricas. 7. Distinguir, clasificar y contextualizar las diferentes estrategias traductoras 8. Analizar traducciones utilizando los instrumentos teóricos de las diferentes corrientes traductológicas.

Contenidos	
	<ul style="list-style-type: none"> - El discurso sobre la traducción a lo largo de la historia - Teoría de la traducción en el primer tercio del siglo XX: aproximaciones hermenéuticas - Aproximaciones lingüísticas a la traducción en la segunda mitad del siglo XX (1950-70 i 1970-2000) - Conceptualización de la traducción literaria y relación entre la Literatura Comparada y los Estudios de Traducción. - Desarrollo de los Estudios Descriptivos de Traducción y consolidación de la aproximación sistemática / "manipulista" - El "giro cultural" en los Estudios de Traducción - La aproximación feminista - La aproximación postcolonialista - La aproximación postestructuralista/deconstruccionista - Traducción, globalización y conflicto - El estado actual de los Estudios de Traducción: integración de paradigmas

	vs. disgregación de la disciplina.
--	------------------------------------

Metodología docente	Se presentaran visiones panorámicas sobre las diferentes teorías de la traducción y sobre el desarrollo de la disciplina. Se analizarán y discutirán textos teóricos.
----------------------------	--

Evaluación	<p>En la convocatoria ordinaria, la nota final se calculará a partir de los elementos siguientes:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Un examen al final del trimestre, que consistirá en el desarrollo de uno o dos temas y la respuesta a algunas preguntas cortas (35%). Para aprobar el curso hay que aprobar el examen. - La entrega de un trabajo de 6-8 páginas de extensión, pactado individualmente con el profesor (35%). Para aprobar el curso hay que aprobar este trabajo. - Presentación y análisis crítico de un texto teórico en clase (20%) - Participación activa, tanto presencialmente como telemáticamente (10%) <p>A la convocatoria extraordinaria, la nota final se calculará a partir de los elementos siguientes:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Un examen, que consistirá en el desarrollo de uno o dos temas i la respuesta a algunas preguntas cortas (50%). Para aprobar el curso hay que aprobar el examen. - La entrega de un trabajo de unas 10-12 páginas de extensión, pactado individualmente con el profesor (50%) Para aprobar el curso hay que aprobar este trabajo.
-------------------	--

Bibliografía básica	<p>Baker, Mona. 1997. <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>. Londres, Routledge.</p> <p>Gentzler, Edwin. 1993. <i>Contemporary Transaltion Theories</i>. Londres, Routledge.</p> <p>Kittel, Harald et al. (eds.) 2004. <i>Translation: an International Encyclopedia of Tranlation Studies</i>, Berlin/Nueva York, Walter de Gruyter.</p> <p>Moya, Virgilio. 2004. <i>La selva de la traducción: teorías traductológicas contemporáneas</i>, Madrid, Cátedra.</p> <p>Munday, Jeremy. 2001. <i>Introducing Translation Studies</i>, Londres, Routledge.</p> <p>Pym, Anthony. 2010. <i>Exploring Translation Theories</i>, Londres, Routledge.</p> <p>Snell-Hornby, Mary. 2006. <i>The turns of Translation Studies</i>, Amsterdam, John Benjamins.</p> <p>Vidal Claramonte, M^o Carmen. 1995. <i>Traducción, manipulación, desconstrucción</i>, Madrid, Colegio de España.</p>
----------------------------	--

La programación de las actividades semanales se detallará en el Aula Global de cada asignatura.